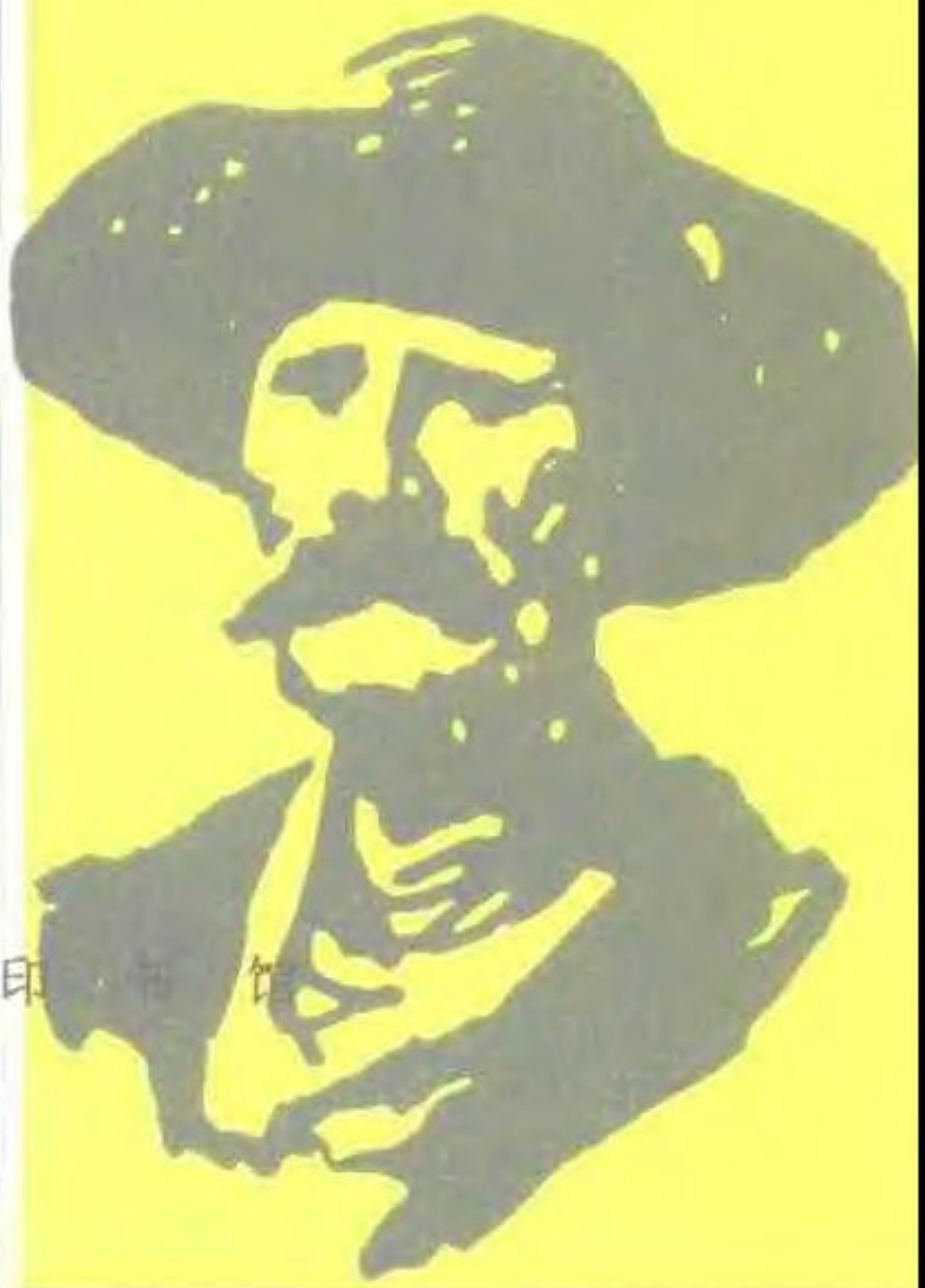


征服新西班牙信史

上册

[西班牙] 贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著



商务印书馆

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

征服新西班牙信史

上 册

〔西班牙〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著

江 禾 林 光 译

商 务 印 书 馆

首都师范大学图书馆
21136230
1136230

HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA

(I)

por

Bernal Diaz del Castillo

Editora del Consejo Nacional de Cultura

LA HABANA, 1963

根据古巴国家文化委员会出版社 1963 年版译出

ZHĒNGFÚ XĪN XĪBĀNYÁ XÌNSHǏ

征服新西班牙信史

上　册

〔西班牙〕贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略 著

江　禾　　林　光 译

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街 36 号）

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

ISBN 7-100-00360-1/K41

1988 年 1 月第 1 版　　开本 850×1168 1/32

1988 年 1 月北京第 1 次印刷　　字数 231 千

印数 1,550 册　　印张 9 2/4

定价：2.35 元



China

译 者 前 言

1492年8月3日，意大利热那亚人哥伦布奉西班牙国王之命，仅率百余人，分乘三条不大的帆船，驶向波涛汹涌的大西洋，经过七十天艰苦航行，于10月12日到达加勒比海域的一个小岛，从而"发现"了新大陆。随着这一地理大发现，美洲与欧洲的隔离状况便告结束，继之开始了欧洲对新大陆进行殖民扩张的漫长过程，也就是历史上的"征服时期"。美洲的发现和欧洲对美洲的殖民征服，完全改变了美洲的历史进程，也极大地影响了整个人类历史的发展。

征服对西班牙来说，既意味着在军事和政治上使新大陆臣属于西班牙王朝，同时也是毁灭美洲印第安文明的过程。换言之，西班牙在以武力降服美洲各个印第安人部落的同时，用火和剑"打断了他们的任何进一步的独立发展"①，将西班牙的全套政治结构，道德、哲学、宗教、美学等所有方面的观念，甚至生活习惯、社会弊端和疾病统统强加给了南北美洲。

在西班牙和拉丁美洲的历史上，1519年开始的对新西班牙——即今墨西哥——的征服，占有重要的一章。在这一章里，用墨西哥历史学家、墨西哥国家奖获得者路易斯·冈萨雷斯的话说，"埃尔南多·科尔特斯即便不是独一无二的，也是最主要的人物"。至于埃尔南多·科尔特斯在征服时期的功过是非，无论是他的同

---

① 恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，载《马克思恩格斯选集》中文版第4卷，第20页。

China

代人，还是后来的历史学家，一向众说纷纭，争议甚多。但毋庸置疑之点是，是他统率十一·条船，约六百多西班牙人，二百多印第安人，十几匹马和若干门炮，从古巴岛出发，深入到美洲的古老文明地区之一——墨西哥，并“传奇般”地将人口达二三百万以上的各个印第安部族征服。正如墨西哥文化界泰斗、著名学者奥克塔维奥·帕斯在 1985 年 10 月纪念埃尔南多·科尔特斯诞辰 500 周年时撰文指出的，“科尔特斯是征服的象征”，而对于埃尔南多·科尔特斯其人，“很难喜欢他，但不能不佩服他”。正因如此，埃尔南多·科尔特斯所代表的征服新西班牙的这一段历史，以及他在这一时期的所作所为，历来是个“热门”课题，有关的记述和专著颇多，但其中公认史料最翔实、记述最精采的，当推我们现在介绍给读者的这部由贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略撰写的《征服新西班牙信史》。

首先，这部书具有很高的史学价值。威廉·福斯特在《美洲政治史纲》这部研究美洲历史的权威著作中，称贝尔纳尔·迪亚斯是“有关征服的著名史学家”，在书中不仅引用《征服新西班牙信史》记述的史料，而且还以贝尔纳尔·迪亚斯对一些问题的见解作为立论的依据。《西班牙史学词典》认为：“……《征服新西班牙信史》是美洲和西班牙的史学经典。该书内容极其丰富，是有关征服墨西哥时期的无以替代的史料来源。”古巴国家文化委员会在 1963 年印行此书时指出：“……人们对征服史全部过程的了解皆以此书为本；其后的著述，不管对该书作者是褒是贬，均大量引用该书的材料……。”实际情况也确是如此。以我国翻译出版的苏联、美国史学家所著的拉丁美洲或墨西哥历史著作为例，在论及征服时期时，无一不提到贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品并引用其中的记述。如美国历史学教授艾·巴·托马斯在《拉丁美洲史》一书中，在直接引述贝尔纳尔·迪亚斯记载的史实时，就称他是“西班牙最

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

有魅力的纪事者”。[①] 我国史学家的著述也不例外，如《世界通史资料选辑》就有一节专门介绍贝尔纳尔·迪亚斯的这部作品。[②]

其次，这部书在文学史上占有突出的地位。仅以我国翻译出版的《拉丁美洲文学简史》[③] 为例，智利著名文学教授托雷斯-里奥塞科在这部《简史》中用不少笔墨对贝尔纳尔 迪亚斯的《征服新西班牙信史》详加介绍，认为“纯粹作为文艺作品来看，没有一本编年史能与贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略（1492—1584年）的《征服新西班牙的真实历史》（1552年）相媲美……”，“他的《征服新西班牙的真实历史》可以恰当地看成是所有新世界的编年史中最具有西班牙特色的，而同时又是最具有美洲特色的作品”。

贝尔纳尔·迪亚斯在这部《征服新西班牙信史》中，以直接参加者身分，详细叙述了西班牙征服墨西哥的全部过程，不但介绍了筹措经过、征服人员的组成、武器配备情况，生动地描绘了大大小小无数次战斗场面，还谈到各种人物在征服中所起到的作用。他作为征服墨西哥的统帅埃尔南多·科尔特斯的“亲信”，在书中披露了征服过程中西班牙王朝与征服者、征服者彼此间的种种矛盾和纷争，以及埃尔南多·科尔特斯在复杂的局势中运用的策略和施展的伎俩。最难能可贵的是，贝尔纳尔·迪亚斯还用大量篇幅记述了他耳闻目睹的墨西哥各印第安部族的情况：部族间的关系，社会结构，宗教仪式，道德观念，生产方式，工具器皿，建筑特点，食物，服饰，乃至传说等等，使人们得以对墨西哥当时印第安人的社会、经济、政治、军事、文化、习俗的概貌，有一较为全面的了解。由于墨西哥的古印第安文明很少文字记载，在征服时期又遭到西班牙人无情破坏，贝尔纳尔·迪亚斯的这些记述，无疑对研究墨西哥

① 艾·巴·托马斯：《拉丁美洲史》，商务印书馆 1973 年版，第 24 页。

② 《世界通史资料选辑》，商务印书馆 1964 版，第 314 页。

③ 托雷斯-里奥塞科：《拉丁美洲文学简史》，人民文学出版社 1978 年版，第 4—9 页。

China

印第安文明，进而确切了解阿斯特卡人的社会结构并恢复其基本面貌，提供了大量珍贵的史料。

贝尔纳尔·迪亚斯这部书的记述具有鲜明的特点，一是突出“我在场”，二是突出“我们大家”，即全体征服者，而非突出埃尔南多·科尔特斯一个人。对于征服墨西哥这一重大历史进程，西班牙王朝的御用史官及征服者中的头面人物也作了许多记述，但都过于突出埃尔南多·科尔特斯个人，而且往往出于政治斗争的需要或个人恩怨，难以客观、如实地反映那段历史；有关埃尔南多·科尔特斯的所作所为，轻者失之有意的吹捧或贬抑，重者故意回避或篡改某些史实。由于贝尔纳尔·迪亚斯强调“我在场”和“我们大家”，必然在记述时采取迥然不同的态度，从而在一定程度上避免了偏颇这一弊病，而这恰是这部书所记述的事实较之同一时期的著述更为可信的原因。

此外，这部书的文笔具有通俗、具体、直截了当的特色。这一清新独特的风格，使这部卷帙浩繁的征服史显得生动，引人入胜。作者是个“大兵”、“粗人”，而非舞文弄墨的文人，因此记述中既无当时作家们习尚的矫揉造作之词，也无史学家们的冗长议论，他只是把亲身经历和耳闻目睹的事实娓娓道来，别具一格，无怪乎西班牙文豪、“九八年代”著名作家皮奥·巴罗哈在评及此书时赞道：“……比读专门家的作品更有兴味。”

当然，贝尔纳尔·迪亚斯的《征服新西班牙信史》也有不足之处。首先，他同样犯有美国杰出的社会科学家摩尔根在《古代社会》一书中所指出的那一通病：“攻占墨西哥村的西班牙冒险家们有一个错误的见解，他们认为阿兹特克人的政体是君主政体……”，“……产生的是一套与阿兹特克人的制度不相符的术语……”。① 不过，贝尔纳尔·迪亚斯并不是历史学家，也不是人类学

① 路易斯·亨利·摩尔根：《古代社会》上册，商务印书馆 1977 年版，第 187 页。

China

家，只是参加征服的一介武夫，既然他的统帅埃尔南多·科尔特斯在呈给西班牙国王的《奏折》中都已遗憾地表示，对新世界的了不起的事物，“由于不掌握相应的恰当用语而无法描述”，那么，贝尔纳尔·迪亚斯在记述中使用了在类似情况下西班牙所习用的称谓或术语，从而造成误解，也就不足为怪了。其次，贝尔纳尔·迪亚斯作为征服者的一员，囿于其历史局限性，对征服及征服给印第安文明造成的破坏，当然不可能从历史发展这个高度去作出恰当的分析和估计。因此可以说，这部著作的价值主要在于提供了大量史料，而不在于像专著那样对历史事件作出论断。此外，他把亲自参加的这一重大历史进程描述得详尽细致，还不时插入一些轶闻趣事，固然收到生动有趣的效果，但有时难免失之不够“洗炼”，给人以“絮叨”之感。不过，瑕不掩瑜，正如委内瑞拉当代著名作家阿图罗·乌斯拉尔·彼特里在 1985 年 8 月撰写的一篇评论中指出的那样，“贝尔纳尔·迪亚斯以其亲身经历，写出了世界文学中一部最精采的作品”。

1992 年即将来临，目前西班牙及美洲各国均已开展各种活动，以纪念“发现新大陆”五百周年。鉴于我国已出版的有关拉丁美洲重大历史事件的著述，多从英、俄语转译而来，我们几经努力，把《征服新西班牙信史》这部举世公认的重要著作，从西班牙语原著直接译出，期望能有助于我国学术界对发现和征服这一历史进程的研究，有助于我国读者对拉丁美洲的了解。

江　禾

1986 年 10 月于北京

China

目　次

前言……1

第一章　开场白……2

第二章　我们发现尤卡坦地区……4

第三章　我们沿海岸继续向西航行……7

第四章　我们在村舍和玉米地里遭到的袭击……10

第五章　我们决定返航古巴岛……12

第六章　我们在佛罗里达上岸找水……13

第七章　我们历尽艰辛抵达一个名叫特立尼达的城镇……16

第八章　古巴总督迭戈·贝拉斯克斯下令派一支船队到我们发现的土地上去……17

第九章　我们沿上次随弗朗西斯科·埃尔南德斯·德·科尔多瓦航行过的路线前进……20

第十章　我们继续航行，驶进一条“很宽的河流”，我们称之为界河口……22

第十一章　我们抵达塔巴斯科河，给那条河取名格里哈尔瓦河……23

第十二章　我们继续沿海岸向西航行，抵达摇旗河……26

第十三章　我们驶抵摇旗河河口……27

第十四章　我们抵达现在叫作圣胡安德乌卢阿的那个小岛……30

第十五章　古巴总督迭戈·贝拉斯克斯派一条船去找我们……31

China

第十六章　我们沿海岸探察直至帕努科地区……32
第十七章　我们随骁勇的堂埃尔南多·科尔特斯率领的新船队前往新发现的土地……35
第十八章　科尔特斯筹备航行并张罗一应物品匆忙率船队起航……37
第十九章　迭戈·贝拉斯克斯总督急忙派两名仆人赶去撤回对科尔特斯的任命并阻挠船队航行……39
第二十章　埃尔南多·科尔特斯统帅率众兵士登船向哈瓦那进发……41
第二十一章　科尔特斯率全体骑士和兵士起航，向科苏梅尔岛进发……45
第二十二章　科尔特斯下令查点全军人数……46
第二十三章　科尔特斯获悉落入科托切岬印第安人手中的两个西班牙人的消息……47
第二十四章　我们继续航行……50
第二十五章　落入印第安人手中的那个西班牙人听说我们回到科苏梅尔，立即赶来找我们……51
第二十六章　我们重新登船，张帆起航，驶向格里哈尔瓦河……54
第二十七章　我们抵达格里哈尔瓦河，遭到攻击……56
第二十八章　科尔特斯派两名指挥官各率百名兵士探察内地情况……59
第二十九章　科尔特斯命令全体兵士准备好第二天迎战印第安军队……61
第三十章　塔巴斯科及所辖各村的酋长们向我们大举进攻……62
第三十一章　科尔特斯派人找来那一带所有的酋长……64
第三十二章　格里哈尔瓦河一带所有的酋长和首领献来

China

的一份礼物……67
第三十三章　大酋长的女儿、许多村落和臣民的主人、女酋长堂娜玛里娜被送到塔巴斯科来的经过……71
第三十四章　我们的船只全部抵达圣胡安德乌卢阿……73
第三十五章　滕迪莱带礼物前去禀报蒙特苏马，以及我们营地里发生的事情……77
第三十六章　科尔特斯派人寻找其他港口及可以开拓的地方……79
第三十七章　关于换取金银一事作出的决定……82
第三十八章　我们推举埃尔南多·科尔特斯为统帅兼大执法官……84
第三十九章　迭戈·贝拉斯克斯一派的人反对我们授予科尔特斯的权力……87
第四十章　我们决定派佩德罗·德·阿尔瓦拉多往内地寻找玉米和给养……88
第四十一章　我们进入森波亚尔村……90
第四十二章　我们开进地处山险的基阿维兹特兰，受到友好接待……93
第四十三章　科尔特斯下令拘禁那五个蒙特苏马的收税官……96
第四十四章　我们决定建立比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇……98
第四十五章　胖酋长和其他首领来向科尔特斯诉苦……101
第四十六章　迭戈·贝拉斯克斯派的一些兵士说要回古巴岛去……102
第四十七章　我们在辛加帕辛加村遇到的事以及其他一些事情……103

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

第四十八章　科尔特斯命人设祭坛…… 108
第四十九章　我们回到比利亚里卡德拉维拉克鲁斯镇…… 110
第五十章　科尔特斯下令惩办罪人…… 112
第五十一章　我们决定向墨西哥进发，出发前把所有的船只撞沉…… 113
第五十二章　沉船后科尔特斯对众人讲的一席话…… 114
第五十三章　科尔特斯亲临泊船地点…… 116
第五十四章　我们决定向墨西哥城进发…… 118
第五十五章　我们决定取道特拉斯卡拉…… 122
第五十六章　同特拉斯卡拉人的恶战…… 126
第五十七章　我们在一处村落设置营地…… 129
第五十八章　大战特拉斯卡拉军…… 131
第五十九章　次日我们派出使者请特拉斯卡拉的酋长们前来议和…… 133
第六十章　我们再次派使者去见特拉斯卡拉的酋长们…… 136
第六十一章　我们决定开赴离营地不远的一个村落…… 138
第六十二章　我们随科尔特斯从苏姆潘辛戈回到营地后发现有人在底下吵吵嚷嚷…… 140
第六十三章　希科滕加集合两万精兵准备攻打我们营地…… 142
第六十四章　受命议和的四个首领来到我们营地…… 145
第六十五章　蒙特苏马的使者来到我们营地…… 147
第六十六章　特拉斯卡拉的大统领希科滕加前来议和…… 148
第六十七章　特拉斯卡拉的老酋长们来到我们营地…… 152
第六十八章　我们进入特拉斯卡拉城…… 154
第六十九章　我们当着许多酋长的面做弥撒…… 156
第七十章　酋长们向科尔特斯和我们献女…… 158
第七十一章　科尔特斯向马塞埃斯卡西和希科滕加打听

China

有关墨西哥的事情…… 160
第七十二章 埃尔南多·科尔特斯统帅与我们全体官兵商量向墨西哥进发…… 164
第七十三章 蒙特苏马王派四个首领送来金子和布匹…… 166
第七十四章 乔卢拉人派来四个身分不高的印第安人为他们没来特拉斯卡拉作解释…… 168
第七十五章 我们来到乔卢拉城，受到盛大欢迎…… 170
第七十六章 蒙特苏马定计在乔卢拉城杀掉我们…… 172
第七十七章 我们派使者传话给蒙特苏马…… 183
第七十八章 蒙特苏马送来黄金作为礼物…… 184
第七十九章 我们上路朝墨西哥城进发…… 186
第八十章 伟大的蒙特苏马又向我们派来几个使者，带来黄金及若干布匹作为礼物…… 190
第八十一章 伟大的蒙特苏马盛大而隆重地迎接我们…… 194
第八十二章 伟大的蒙特苏马前来我们住所…… 198
第八十三章 第二天我们统帅前去看望蒙特苏马王…… 199
第八十四章 蒙特苏马王的举止与为人，以及他是个何等伟大的君王…… 203
第八十五章 我们的统帅出去观览墨西哥城…… 209
第八十六章 决定俘虏蒙特苏马…… 219
第八十七章 软禁伟大的蒙特苏马…… 222
第八十八章 科尔特斯派阿隆索·德·格拉多前往比利亚里卡任城防长官和指挥官，并委任贡萨洛·德·桑多瓦尔为总监…… 227
第八十九章 蒙特苏马王虽然身陷囹圄，科尔特斯以及我们全体兵士却始终款待他并让他开心…… 230
第九十章 科尔特斯下令建造两条双桅帆船供游湖之用… 233

China

第九十一章　我们的两条双桅帆船下水，蒙特苏马王说他要出猎…… 234
第九十二章　蒙特苏马王的子侄们争取其他首领的支持，以便来墨西哥城将蒙特苏马从软禁中救出…… 236
第九十三章　蒙特苏马王同当地许多酋长和首领一起向国王陛下称臣…… 242
第九十四章　科尔特斯力图了解金矿及帕努科至塔巴斯科沿岸可供船舶停靠的港口情况…… 244
第九十五章　科尔特斯派去察看金矿、探测瓜萨夸尔科河和港湾水深的指挥官们先后归来…… 246
第九十六章　科尔特斯让蒙特苏马王命令他属地上所有的酋长向西班牙国王陛下纳贡…… 248
第九十七章　蒙特苏马王交来的和从各村落收取的金子扫数分光…… 252
第九十八章　蒙特苏马王告诉科尔特斯，要给他一个女儿，让他娶为妻室…… 253
第九十九章　蒙特苏马王劝科尔特斯离开墨西哥城，因全体酋长和祭司要起来攻打我们，直至把我们杀死…… 255
第一百章　古巴总督迭戈·贝拉斯克斯急忙派船队攻打我们…… 258
第一百零一章　潘菲洛·德·纳瓦埃斯率领整个船队抵达圣胡安德乌卢阿港…… 259
第一百零二章　潘菲洛·德·纳瓦埃斯派人要求贡萨洛·德·桑多瓦尔立即率部下投降…… 262
第一百零三章　获悉船队统帅是谁、同船来的是谁及其

China

人数之后，科尔特斯便写信给该统帅及自己的友人…… 265
第一百零四章　潘菲洛·德·纳瓦埃斯统帅与卢卡斯·巴斯克斯·德·艾利翁法官发生争执…… 267
第一百零五章　纳瓦埃斯率领船队全部人马转移到森波亚尔村，以及我们在墨西哥城所作的部署…… 268
第一百零六章　蒙特苏马王问科尔特斯为何要攻打纳瓦埃斯…… 270
第一百零七章　施恩会修士赴森波亚尔村…… 274
第一百零八章　我们营地内的全体兵士都登记造册，还运来两百五十枝很长的长矛…… 277
第一百零九章　安德烈斯·德·杜埃罗来到我们营地…… 278
第一百十章　胡安·贝拉斯克斯·德·莱昂抵达纳瓦埃斯营地…… 280
第一百十一章　我们的使者离开纳瓦埃斯营地后那里所采取的措施…… 285
第一百十二章　我们营地为攻打纳瓦埃斯而取得的一致意见及发布的命令…… 286
第一百十三章　科尔特斯派弗朗西斯科·德·卢戈指挥官前往港口，并委任海军司令…… 293

China

前　言

我早已了然，大凡有名望的史学家，在他著述正文前，都用种种大道理和极工巧的辞藻作一篇序文或引言，阐明著述的主旨，以便细心的读者阅读时能领会到其中的意味。可我不是文人，也就不敢写这样的序文或引言。因为要颂扬我们在骁勇的统帅埃尔南多·科尔特斯率领下征服新西班牙[①]各地区时所经历的英勇战斗和立下的战功，而且要充分表现它的伟大，必须有很高的文才，而我却没有这种才能。不过，作为目击者，我可以仰仗天主的帮助，把我目睹的一切以及经历的各次战斗照直写来，而且对任何一方都毫不偏袒。我现在已经是个年过八十四的老人，且已耳聋眼瞎，也没有财富可留给子孙后代。但幸运的是，我留下了这部真实的、重要的历史。现在我不再赘言，就来讲讲我是何方人氏，原籍何处，何年离开卡斯蒂利亚[②]，追随哪些长官征战，眼下又在何处定居。

① 西班牙统治时期墨西哥被称为"新西班牙"。

② 西班牙中部地区名，本书指西班牙。——译者

China

第 一 章

开 场 白

在下贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略，现住忠于西班牙国王陛下的危地马拉圣地亚哥城，是该城市政会议成员；我是最早发现并征服新西班牙各地区和洪都拉斯——伊格拉斯[①]角的人之一；原籍高贵的名城梅迪纳德尔坎波[②]；双亲早已升入天堂，父亲名叫弗朗西斯科·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略，是该城市政会议成员，人称“美男子”；母亲名叫玛丽亚·迭斯·雷洪，是我父亲的发妻。现在我要详述我和我的同伴们的经历。我们这些真正的征服者为国王陛下效力，发现、征服、平定和开拓了新西班牙各地区，那是新大陆中被发现的主要部分之一。我们发现新西班牙全靠自己筹措的资金，国王陛下对那些地方事先一无所知。

由于我的祖先、父亲和一位兄长都为王国和彪炳千古的堂费尔南多和堂娜伊莎贝尔君王效力，我决计步他们的后尘。时当1514年，正巧有位叫佩德拉里亚斯·达维拉的骑士来大陆[③]任总督，我便决定随他赴任并参加征服。为了少费唇舌，旅途中的经历就略而不谈；简而言之，天气时好时坏，最终我们到达农布雷德迪奥斯[④]。

我们在那儿居住三四个月之后，忽然瘟疫流行，死了许多兵士；此外，我们余下的人全都染病在身，而且腿生毒疮。同时，总

---

① 科尔特斯的远征军把洪都拉斯称为“伊格拉斯”或“伊布埃拉斯”。

② 是西班牙巴利阿多里德省的一个城市名。

③ 指西班牙人最初定居的中美洲地区。

④ 地名，位于巴拿马。

China需要全本请访问 www.ertongbook.com